

CIEFF
CILF

Conseil International d'Études Francophones

24^e Congrès mondial

**Conseil International
d'Études Francophones**

27 juin - 4 juillet 2010

Montréal



24^e Congrès mondial

**Conseil International
d'Études Francophones**

27 juin - 4 juillet 2010

Montréal

PRÉSIDENTE

Monique Blérald

IESG-Université des Antilles et de la
Guyane, Campus Saint-Denis
Avenue d'Estrée
Cayenne, 97300, GUYANE
Tél. : +594-594-30-11-23
Fax : +594-594-30-11-13
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

**SECRÉTAIRE
TRÉSORIER**

Thierry Léger

Kennesaw State University
Adresse : CIÉF
PO BOX 674135
Marietta, GA 30006, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.org

VICE-PRÉSIDENTE

Eileen Lohka

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
vp@cief.org

**DIRECTRICE
GÉNÉRALE**

Claire Keith

Marist College
School of Liberal Arts
Poughkeepsie, NY 12498 USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
directrice@cief.org

**NOUVELLES ÉTUDES
FRANCOPHONES**

Hafid Gafaïti, Rédacteur

Texas Tech University
CMLL Dept., Box 42071
Lubbock, TX 79409-2071, USA
Tél. : +1-806-742-3145 poste 277
nefi@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Stephen L. Bishop
Charles Bonn
Elisabeth Mudimbe-Boyi
Isabelle Constant
Lise Gaboury-Diallo
Patrick Imbert
Peter Klaus
Nadia Harris
Rose Marie Kuhn
Claire Le Brun
Valérie Magdelaine
Jeannine Paque
Dominique Ryon
Judith Sinanga-Ohlmann

Université du Nouveau Mexique, USA
Université Lyon 2, France
Stanford University, États-Unis
University of the West Indies, Barbados
Collège Universitaire de Saint-Boniface, Canada
Université d'Ottawa, Canada
Freie Universität, Berlin, Allemagne
American University, États-Unis
California State University, États-Unis
Université Concordia, Canada
Université de la Réunion, France
Université de Liège, Belgique
Chercheur indépendant, USA
Université de Windsor, Canada

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K. Wa Kabwe-
Segatti
Amérique Latine : Cristina M.
Casadei Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle Zélande
University of the West Indies, Barbados
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis,
Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2010 à Montréal, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

Ministère des relations internationales du Québec (MRI)

Consulat général de France au Québec

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Centre de la francophonie des Amériques (CFA)

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Festival international de poésie de Trois-Rivières

Office National du Fim du Canada (ONF)

Centre de recherche inter-universitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ)

Marist College

Délégation générale de Wallonie-Bruxelles au Québec

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Coordonnées de l'hôtel

777 University Street

entre rue St Antoine et rue St Jacques
près de la place Bonaventure
Montréal Québec, H3C 3Z7

Tél. : 1-877-814-7706 (gratuit) et 514-879-1370

Seuls les congressistes arborant leur badge du CIÉF auront accès aux salles réservées au congrès.

La ville de Montréal offre de nombreux divertissements le soir, particulièrement en cette période de son célèbre Festival de Jazz. Ainsi que nous le faisons dans toute grande ville, nous recommandons aux congressistes d'être prudents, d'éviter de circuler seuls le soir, et de faire preuve de bon sens et de vigilance en tout temps.

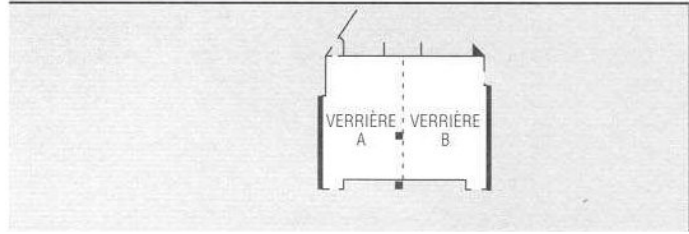
Pour manger vite près de l'hôtel

En plus des restaurants autour de l'hôtel, notamment sur la rue Notre Dame, ne manquez pas de découvrir sans avoir à marcher l'excellente zone de restauration rapide juste en dessous de l'hôtel, du côté de la place Victoria. Il suffit de traverser le restaurant de l'hôtel par le corridor central jusqu'au Hall Victoria, puis de descendre deux niveaux, pour trouver grillades, salades, spécialités libanaises et italiennes, cafés et pâtisseries à des prix imbattables et dans une ambiance animée.

Attention : les échoppes sont matinales mais tout ferme à 16h au plus tard car la clientèle est essentiellement celle des gens qui travaillent durant la journée.

PLAN DES SALLES DE SESSIONS

REZ-DE CHAUSSÉE / LOBBY LEVEL



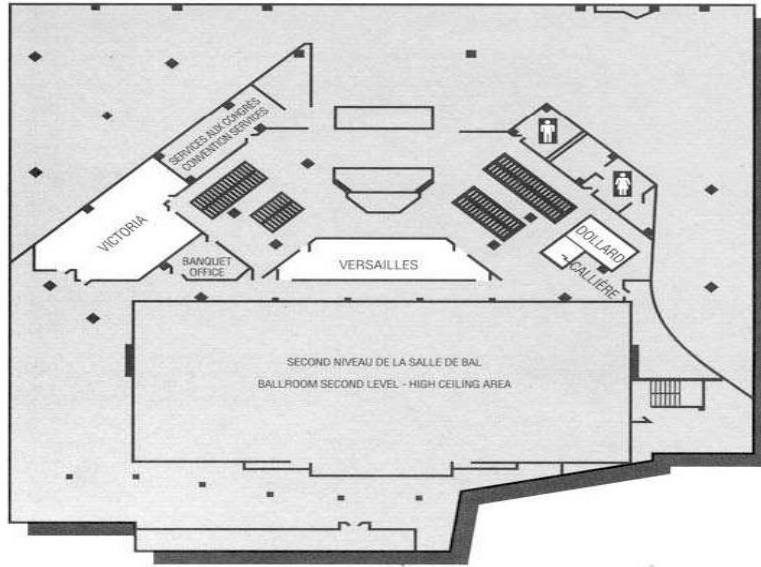
MEZZANINE

Étage au-dessus du rez-de chaussée / First floor above lobby



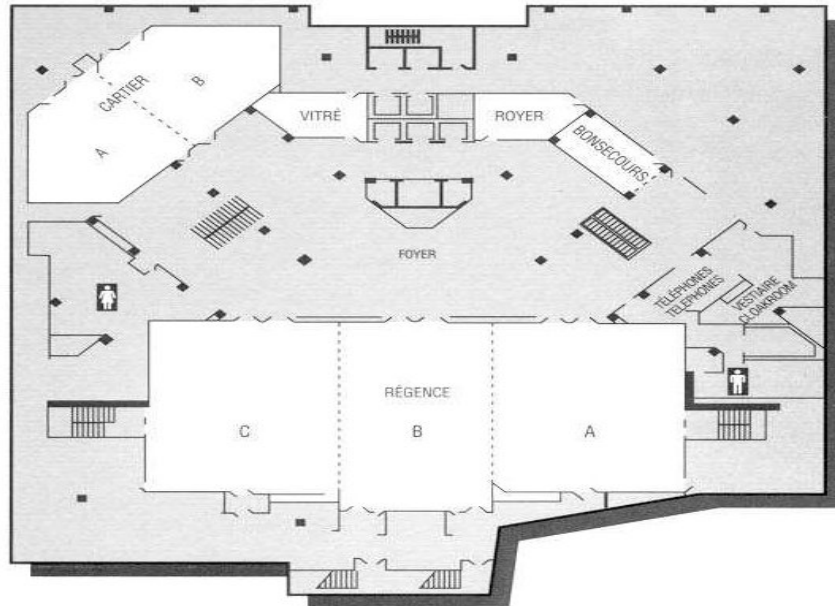
ÉTAGE C1 / C1 FLOOR

Premier sous-sol / First floor below lobby



ÉTAGE C / C FLOOR

Deuxième sous-sol / Second floor below lobby



24^e Congrès du CIĒF
27 JUIN – 4 JUILLET 2010
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 27 JUIN

- 09:00 – 12:00** Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de *NEF* (Royer)
- 12:00 – 18:00** Inscription et accueil (La Terrasse)
- 14:30 – 16:00** Réunion – Comité de Direction et UNP (Royer)
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:45 – 16:15** Pause-café (La Terrasse)
- 16:30 – 18:00** Sessions
- 18:00 – 20:00** ♪ Soirée libre dans Montréal ♪

LUNDI 28 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil (La Terrasse)
- 09:00 – 17:00** Librairie (Les Courants)
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café (La Terrasse)
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 12:30 – 14 :00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:45 – 16:15** Pause-café (La Terrasse)
- 16:30 – 18:30** Séance d'ouverture (Régence)
- 16:30 – 17:15** Allocution plénière de Marie CINQ-MARS , attachée culturelle à la Ville de Montréal et mairesse d'Outremont
- Allocution plénière de Jean Paul PRADÈRE, attaché au Consulat Général de France au Québec
- 17:15 – 17:45** Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIĒF
- Remise du Prix du CIĒF par Eileen LOHKA, vice-présidente.

- 17:45 – 18:30** **Allocution plénière de M^{me} Antonine MAILLET, récipiendaire du Prix CIÉF**
- 18:30 – 19:30** **Réception-cocktail (La Terrasse)**
- 19:30 – 20:30** **Pause dîner**
- 21:00 – 22:00** **Projection du film *Les possibles sont infinis*, de Ginette PELLERIN (documentaire sur Antonine Maillet) (Auditorium)**

MARDI 29 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil (La Terrasse)**
- 09:00 – 17:00** **Librairie (Les Courants)**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café (La Terrasse)**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de *NEF* (Royer)**
- 12:15 – 13:30** **Pause déjeuner**
- 13:30 – 14:15** **Séance de signature et rencontre avec écrivains : Laurent CHABIN, André JACQUES, Steve LaFLAMME, Catherine MAVRIKAKIS, Jean-Jacques PELLETIER (La Terrasse)**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café (La Terrasse)**
- 16:00 – 16:30** **Allocutions plénières de Frédéric TREMBLAY, Ministère des Relations Internationales du Québec et Robert LALIBERTÉ (Cartier AB)**
- 16:30 – 18:30** **Table ronde : « le roman policier québécois » animée par Robert LALIBERTÉ, avec Laurent CHABIN, André JACQUES, Steve LAFLAMME & Jean-Jacques PELLETIER (Cartier AB)**
- 18:30 – 19:30** **Réception-cocktail (Régence)**
- 19:30 – 21:00** **Pause dîner**
- 21:00 – 22:30** **Projection de film : *De père en flic*, comédie policière québécoise par Emile Gaudreault (Auditorium)**

MERCREDI 30 JUIN

- 08:30 – 12:30** **Inscription et accueil (La Terrasse)**
- 09:00 – 12:00** **Librairie (Les Courants)**
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration (Royer)**

09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Sessions
13:30 – 17:00	Excursions (réservation requise) : 1. Visite de Montréal et du Jardin Botanique 2. Visite du Vieux-Montréal et excursion bateau-mouche
18:00 – 22:30	Cocktail et dîner au Bistro Olivieri (réservation requise)

JEUDI 1^{er} JUILLET

08:30 – 17:00	Inscription et accueil (La Terrasse)
09:00 – 17:00	Librairie (Les Courants)
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Table ronde « Écriture et fictions du retour » animée par Valérie MAGDELAINE, avec Kossi EFOUI et Marie-Célie AGNANT (Cartier AB)
12:15 – 13:45	Pause déjeuner
13:45 – 14:15	Rencontre et séance de dédicace avec les écrivains Marie-Célie AGNANT, Hamidou DIA, Kossi EFOUI, Charles FORSDICK, Hafid GAFÁÏTI, Julien KILANGA, Ronald René ST ONGE (La Terrasse)
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café (La Terrasse)
16:00 – 16:30	Remise du Prix de la francophonie des Amériques par M. Michel ROBITAILLE (Cartier AB)
16:30 – 18:30	Table ronde « Repenser les études francophones » animée par Claire KEITH, avec Charles FORSDICK, Michel ROBITAILLE et Ronald René ST ONGE (Cartier AB)
18:30 – 20:00	Pause dîner
20:00 – 22:00	Grande soirée Jazz et poésie offerte par le Centre de la francophonie des Amériques avec Nicole BROSSARD, Herménégilde CHIASSON, Andrea MOORHEAD, Daniel SAMOILOVICH et le trio Daniel LESSARD (La Terrasse) Suivie de café-desserts (Saint Laurent)

VENDREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (La Terrasse)
09:00 – 17:00 **Librairie** (Les Courants)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café** (La Terrasse)
10:45 – 12:15 **Sessions**
12:15 – 13:45 **Pause déjeuner**
 Déjeuner-rencontre doctorants (voir pochette)
14:00 – 15:00 **« Textes poétiques du Maghreb et d’Afrique » avec**
 Hamidou DIA, Hafid GAFÄTI, Julien KILANGA
 (Saint Laurent)
15:00 – 15:30 **Séance de dédicace avec les poètes** (La Terrasse)
15:30 – 16:00 **Pause-café** (La Terrasse)
16:00 – 18:00 **Assemblée générale** (Cartier AB)
 ♪ Soirée libre à Montréal ♪

SAMEDI 3 JUILLET

- 08:30 – 12:00** **Inscription et accueil** (La Terrasse)
09:00 – 12:00 **Librairie** (Les Courants)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café** (La Terrasse)
10:45 – 12:15 **Sessions**
13:00 – et nuit **Excursion (réservation requise) : Départ pour**
 l’excursion de deux jours à la ville de Québec

DIMANCHE 4 JUILLET

- 8:00 – 19:30** **Excursion (réservation requise) : Ville de Québec**
 (seconde journée) et retour à Montréal (arrivée 19h30)

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 27 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de NEF (Royer)
12:00 – 18:00	Inscription et accueil (La Terrasse)
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café (La Terrasse)
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 – 23:00	♪ Soirée libre dans Montréal ♪

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 27 juin 14:15 – 15:45

Session I. Écritures maghrébines I (Saint Charles)

Présidente : R. Mathilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Michèle VIALET, University of Cincinnati

« Le désenchantement dans les œuvres de Abdelwahab Meddeb et Abdelkébbir Khatibi », Alaeddine BEN ABDALLAH, Université d'Ottawa

« Androgynie, identité culturelle, et maternité chez Assia Djebar », Michèle VIALET, University of Cincinnati

« Empreintes islamiques dans l'œuvre d'Abdelak Serhane », R. Mathilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session II Traduction-interprétation en milieu social dans les pays francophones (Verrière A)

Présidente : Suzanne VILLENEUVE, Université du Québec à Montréal

Secrétaire : M. Gholamreza SHOKRANI, Interprète-traducteur, Paris

« La traduction au Cameroun : enjeux d'une prestation systématique de services bilingues », Henri BIAHÉ, Université Dalhousie

« L'interprétariat en milieu médico-psychosocial et éducatif en Suisse romande : l'exemple de l'association 'appartenances' de Lausanne », Abdelhak ELGHEZOUANI, Psychologue, Lausanne, Suisse

« Poétique de la traduction », M. Gholamreza SHOKRANI, Interprète-traducteur, Paris

« Le Défi de la formation des interprètes langue orale/langue des signes en milieu social », Suzanne VILLENEUVE, Université du Québec à Montréal

- Session III. Littérature et Fulanité : paradigme d'une ethnicité transnationale en Afrique noire I** (Verrière B)
- Président : El Hadji Malick NDIAYE, Université de Haute Bretagne/ Columbia University
- Secrétaire : Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College
- « L'éducation peule : les cas de Mariama Barry et de Kesso Barry », Carrol F. COATES, Binghamton University (SUNY)
- « Fulanité, Francophonie, Translittération : l'exemple des *Remparts de la Mémoire* », Hamidou DIA, poète peul
- « Identité religieuse dans *Oui mon Commandant* d'Amadou Hampâthé Bâ et *L'Aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou Kane », Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College
- « Le Pulaaku comme valeur référentielle de l'ethnicité peule : Étude comparative de *Peuls* (Thierno Monénembo), *Amkoullel l'enfant peul* (Amadou Hampâthé Bâ) et *Les Gardiens du temple* (Cheikh Hamidou Kane) », El Hadji Malick NDIAYE, Université de Haute-Bretagne/ Columbia University
-
- Session IV. Masculin / féminin en littérature jeunesse** (Saint Laurent)
- Présidente : Monique NOËL-GAUDREAU, Université de Montréal
- Secrétaire : Geneviève FALAISE, chercheur indépendant, Université de Montréal
- « Le roman pour garçons adolescents : nouvelles tendances québécoises », Claire LE BRUN-GOUANVIC, Université Concordia
- « Dévoilement de soi et apprivoisement de l'autre dans *Ophélie* de Charlotte Gingras », Geneviève FALAISE, chercheur indépendant, Université de Montréal
- « Les femmes comme vecteurs de changement dans *Gouverneurs de la rosée* de Jacques Roumain », Gilberte FÉVRIER, Université du Québec à Montréal (UQAM)
- « Représentations du garçon personnage dans un corpus de romans jeunesse », Monique NOËL-GAUDREAU et Caroline DE LAUNAY, Université de Montréal
-
- Session V. Espaces et traversée des espaces dans les littératures migrantes en France** (Les Courants)
- Présidente : Elke RICHTER, Université de Brême
- Secrétaire : Lelia TROCAN, Université de Craiova, Roumanie
- « L'expérience libératrice de la route », Lelia TROCAN, Université de Craiova, Roumanie
- « Voyages à l'infini : réécritures de l'Odyssée comme modèle des cultures de la Méditerranée », Elke RICHTER, Université de Brême

**Session VI. Construction identitaire et éducation francophone :
l'enseignement du français à l'étranger XVII^e – 1^e
moitié XX^e siècle I (Victoria)**

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht

Secrétaire : Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université
de Leiden

« Éducation française et identité nationale : le cas d'une famille princière russe
(fin du XVIII^e – début du XIX^e siècle) », Elena GRETCHANAIA, Académie
des sciences de Russie

« L'éducation vue par les enfants eux-mêmes : Journaux russes inédits, rédigés
en français, première moitié du XIX^e siècle », Catherine VIOLLET, CNRS-ENS

« Les valeurs culturelles et politiques portées par l'enseignement du français
dans la Turquie républicaine (1940-1970) », Hanife GUVEN, Université de
Dokuz Eylul, Turquie

« Vocabulaire de guerre pour les hommes, Molière pour les femmes :
l'enseignement du français dans les universités américaines (1910-1939) »,
Dorothee BOUQUET, Purdue University

Dimanche 27 juin 16:30 – 18:00

Session I. Écritures maghrébines II (Victoria)

Présidente : Michèle VIALET, University of Cincinnati

Secrétaire : R. Mathilde MÉSAVAGE, Rollins College

« 'Je n'osais pas le dire' : Rachid O., l'homosexualité et le langage dans un
monde interdit », Katherine TEK, Université du Maryland

« Les écrivaines arabo-musulmanes : transgressions sex(text)uelles », Hafid
GAFAÏTI, Texas Tech University

« Le voile dans l'écriture romanesque d'Emna Bel Haj Yahia », Anne Marie
MIRAGLIA, Université de Waterloo

Session II. De l'érotisme (Verrière A)

Président : Constantin GRIGORUT, Université d'Ottago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« L'érotisme du pouvoir et le pouvoir de l'érotisme dans les écrits de Felicia
Mihali », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare, Roumanie

« De la poésie au roman : émergence de la pornographie en France au XVII^e
siècle », David DORAIS, Cégep de Sorel-Tracy, Québec

« Passages : de la femme-pomme à la femme-vulve », Marie-Eve MATHIEU,
Université du Québec à Montréal

« Séduction et jeux érotiques dans le roman *La Rage* de Louis Hamelin »,
Constantin GRIGORUT, Université d'Otago, Nouvelle-Zélande

Session III. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et dans la littérature francophone (Saint Laurent)

Président : Michael O'RILEY, Colorado College

Secrétaire : Jean-Luc DESALVO, San Jose State University

« Une nouvelle parole de banlieue : la problématique identitaire chez Mounsi »,
Jeanne-Marie CLERC, Université de Montpellier

« Revendication de l'identité européenne : Le métissage et l'amour dans le
cinéma français des années 30 », Colleen KENNEDY-KARPAT, Bilkent
University

« Le portrait du juif dans l'œuvre d'Antonine Maillet », Jean-Luc DESALVO,
San Jose State University

Session IV. Écritures désORIENTées: Ying Chen, Ook Chung et Aki Shimazaki (Verrière B)

Président : Peter SCHULMAN, Old Dominion University

Secrétaire : Rosa Jung-Hwa HONG, Université de Toronto Mississauga

« Le texte comme patrie », Stephanie COX, Carleton College

« L'encre chinée », Ook CHUNG, écrivain

« Tête-à-tête avec l'auteur : conversation avec Ook Chung », Rosa Jung-Hwa
HONG, Université de Toronto Mississauga

« Les histoires d'une Histoire 'pas propre': Aki Shimazaki et la voix claire »,
Peter SCHULMAN, Old Dominion University

Session V. Espaces mouvants et protéiformes : quelles architectures urbaines dans la littérature et le cinéma 'de banlieue'? (Saint Charles)

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Secrétaire : Candide CARRASCO, Nazareth College of Rochester

« La banlieue mauricienne dans *Ève de ses décombres* d'Ananda Devi », Rohini
BANNERJEE, Saint Mary's University

« Des Princes dans la nuit : Montréal topologie du Désir », Candide
CARRASCO, Nazareth College of Rochester

« Recherche d'une nouvelle forme cinématographique pour écrire la banlieue
dans *Cités de la Plaine* », Mireille LE BRETON, Nazareth College of Rochester

Dimanche 27 juin

18:00 – 23:00 Soirée libre dans Montréal

* * * * *

LUNDI 28 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil (La Terrasse)
09:00 – 17:00	Librairie (Les Courants)
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14 :00	Pause déjeuner
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café (La Terrasse)
16:30 – 18:30	Séance d’ouverture (Régence)
16:30 – 17:15	Allocution plénière de Marie CINQ-MARS , attachée culturelle à la Ville de Montréal et mairesse d’Outremont
	Allocution plénière de Jean Paul PRADÈRE, attaché au Consulat Général de France au Québec
17:00 – 17:45	Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF, et de Monique BLÉRALD, présidente du CIÉF
	Remise du Prix du CIÉF par Eileen LOHKA, vice-présidente
17:45 – 18:30	Allocution plénière de Mme Antonine MAILLET, récipiendaire du Prix CIÉF
18:30 – 19:30	Réception-cocktail (La Terrasse)
19:30 – 20:30	Pause dîner
21:00 – 22:00	Projection du film <i>Les possibles sont infinis</i>, de Ginette PELLERIN, un documentaire sur Antonine Maillet (Auditorium)

* * * * *

SESSIONS

Lundi 28 juin 9:00 – 10:30

Session I. Écritures migrantes I (Verrière A)

Président : Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

Secrétaire : Abderrahman BEGGAR, Université Wilfrid Laurier

« Histoire et transculture dans l'œuvre de Hédi Bouraoui », Abderrahman BEGGAR, Université Wilfrid Laurier

« Oralité et altérité dans l'écriture migrante québécoise : le cas d'Abla Farhoud », Claude ZESSEU, Université de Toronto

« Le Canada francophone et ses écritures migrantes : le cas de l'Ontario français », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

Session II. Construction identitaire et éducation francophone: l'enseignement du français à l'étranger XVII^e – 1^e moitié du XX^e siècle II (Verrière B)

Présidente : Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht

« Construction identitaire et éducation francophone en Palestine ottomane et mandataire (1878-1968) », Karène SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

« Quête identitaire et manuels de français en Italie à l'aube du XX^e siècle », Nadia MINERVA, Université de Catane

« L'utilisation des textes littéraires dans l'apprentissage du français langue seconde aux Pays-Bas, XVII^e-XIX^e siècles », Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht et Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden

Session III. La zone floue entre philosophie et littérature dans l'écriture française au XX^e siècle (Les Courants)

Présidente : Sara Danièle BÉLANGER MICHAUD, Université de Montréal

Secrétaire : Terry COCHRAN, Université de Montréal

« La création de la pensée chez Benjamin Fondane », Terry COCHRAN, Université de Montréal

« Le fil de la parole séduisante », Mathilde BRANTHOMME, Université de Montréal

« Cioran dans l'intervalle », Sara Danièle BÉLANGER MICHAUD, Université de Montréal

Session IV. Manifestations culturelles et artistiques en Guyane
(Victoria)Présidente : Raimunda BEDASEE, Université fédérale de Bahia /
Université d'Etat de Feira de SantanaSecrétaire : Rosuel LIMA-PEREIRA, Université Michel de Montaigne
– Bordeaux 3« Les enjeux identitaires socioreligieux en Guyane », Rosuel LIMA-PEREIRA,
Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3« L'écriture des femmes en Guyane », Raimunda BEDASEE, Université
fédérale de Bahia/ Université d'Etat de Feira de Santana**Session V. (Socio)Linguistique** (Saint Charles)Présidente : Lorène LABRIDY, Université de Rennes 2 – Haute
BretagneSecrétaire : Michel DISPAGNE, Université des Antilles et de la
Guyane« Les flux linguistiques en francophonie », Lorène LABRIDY, Université de
Rennes 2 – Haute Bretagne« Langues, représentations, usages linguistiques et communications dans les
stratégies de (dé)construction du lien social : cas de l'insertion de publics
marginalisés en Martinique », Michel DISPAGNE, Université des Antilles et de
la Guyane**Session VI. Stratégies d'écriture dans le roman maghrébin** (Saint
Laurent)

Présidente : Thérèse MIGRAINE-GEORGE, University of Cincinnati

Secrétaire : Lisa WALTERS, Tufts University

« Enseigner la Nation : Les Stratégies pédagogiques de Malika Mokeddem (*La
Transe des insoumis*) », Lisa WALTERS, Tufts University« La Construction linguistique dans *L'Etat perdu : précédé du discours
pratique de l'immigré* de Nabile Farès », Isabel HOLLIS, King's College de
Londres« Écriture du désir et désir d'écriture dans *Garçon manqué* de Nina Bouraoui »,
Thérèse MIGRAINE-GEORGE, University of Cincinnati**Lundi 28 juin 10:45 – 12:15****Session I. Écritures féminines marocaines** (verrière A)

Présidente : Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

Secrétaire : Samira SAYEH, Université du Kansas
« Mémoire précoloniale et nouvelle H/histoire de(s) femme(s) », Samira SAYEH, Université du Kansas
« Le sujet féminin comme sujet désirant dans la littérature féminine marocaine », Safoi BABANA-HAMPTON, Michigan State University
« La construction et reconstruction de l'identité féminine dans l'œuvre de Nadia Chafik », Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

Session II. Le deuxième texte : sexualité et parole de femmes (Saint Charles)

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège
Secrétaire : Josette GOUSSEAU, Université de Palerme
« L'être sexué dans les récits de Madeleine Bourdouxhe », Josette GOUSSEAU, Université de Palerme
« Le plaisir du texte au féminin », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix
« Du sexe au genre, une écriture de l'affirmation : Caroline Lamarche et Nathalie Gassel », Jeannine PAQUE, Université de Liège

Session III. Résilience et écriture dans les récits contemporains au féminin (Verrière B)

Présidente : Adina BALINT-BABOS, Université Trent
Secrétaire : Mariana IONESCU, Huron University College at Western
« De l'endurance à la résilience chez Felicia Mihali », Mariana IONESCU, Huron University College at Western
« *Hiroshima mon amour* : les signes d'une stratégie poétique de la résilience chez Marguerite Duras », Hamida DRISSI, Université du Québec à Montréal
« Créativité et 'parlécrit' chez Catherine Mavrikakis », Adina BALINT-BABOS, Université Trent

Session IV. Altérité et différence(s) (Les Courants)

Présidente : Nadia HARRIS, American University
Secrétaire : Vina TIRVEN-GADUM, Université Athabasca
« Don Frolo de *Notre-Dame de Paris* : moine démoniaque du Roman Noir ou avatar français de Faust ? », Vina TIRVEN-GADUM, Université Athabasca
« La nuit mystique et le combat spirituel de Mère Teresa dans *Le Royaume de sa Nuit* », Olympia ALBERTI, écrivaine
« Monstres et monstruosité chez Michel Tournier », Nadia HARRIS, American University

Session V. La science-fiction d'expression française (Saint Laurent)

Président : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

Secrétaire : Sophie BEAULÉ, Saint Mary's University

« Hockeyeurs cybernétiques et disparus : le sport et l'identité dans la science-fiction québécoise », Amy RANSOM, Central Michigan University

« Problématique de l'identité et de l'altérité dans *Terre des Autres* de Sylvie Bérard », Nicholas SERRUYS, Université McMaster

« Formes du pouvoir et de la violence dans l'œuvre de Laurent McAllister », Sophie BEAULÉ, Saint Mary's University

« Du dictionnaire à la science-fiction; un 'petit pas pour l'homme' ? Les dictionnaires revisités », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

Session VI. Le Voyage dans tous ses états (Victoria)

Président : Samuel THÉVOZ, Université de Lausanne

Secrétaire : Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

« Deux regards sur l'Afghanistan : Ella Maillart et Nicolas Bouvier », Hervé-Pierre LAMBERT, Université du Kyushu (Japon)

« Le Voyage chez Ahmadou Kourouma : déplacement et dépossession dans *Les Soleils des indépendances* », Maria Suzana MOREIRA DO CARMO, Université Fédérale d'Uberlândia, Brésil

« Scénographies caribéennes du voyage, entre cosmopolitisme postcolonial et traversée vaudou », Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

« Après Shangri-La : résurgences himalayennes dans l'espace francophone contemporain », Samuel THÉVOZ, Université de Lausanne

Lundi 28 juin 14:15 – 15:45**Session I. Jacques Brault, Joël Des Rosiers, Louise Dupré : parcours poétiques de l'extrême contemporain (Session du CRILQ) (Verrière A)**

Président : Gilles DUPUIS, CRILCQ (Université de Montréal)

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, CRILCQ (Université de Montréal)

« L'ordinaire du monde dans *Au bras des ombres* et *L'Artisan* de Jacques Brault », Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

« Les mouvances de soi, entre poésie et critique de Joël Des Rosiers », Stéphane MARTELLY, CRILCQ (Université de Montréal)

« 'Je suis encore une femme de peu de chose.' Résonances dans la poésie de Louise Dupré », Nicoletta DOLCE, CRILCQ (Université de Montréal)

Session II. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone I (Verrière B)

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Judy PFAU COCHRAN, Denison University

« Forger des mots contre la nuit : la quête poétique d'Andrée Chedid », Judy PFAU COCHRAN, Denison University

« Du mythique au parodique dans deux romans contemporains », Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« 'Je me remembre' d'Hélène Cixous », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Session III. L'amour et ses formes multiples dans le déplacement culturel et territorial du XXI^e siècle (Les Courants)

Présidente : Anna ROCCA, Salem State College

Secrétaire : Debbie MANN, Southern Illinois University Edwardsville

« Entre Nil et Seine : je dis aime », Debbie MANN, Southern Illinois University Edwardsville

« *Adieu mon frère* d'Edwidge Danticat : Distance, images et représentations des sentiments familiaux », Dominique BOISDRON, Université des Antilles et de la Guyane

« Assia Djebar : L'amour-propre, la femme et son désir d'anéantissement », Anna ROCCA, Salem State College

Session IV. Écritures migrantes II (Victoria)

Présidente : Philip OJO, Agnes Scott College

Secrétaire : Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Entre témoignage et fiction : *Le Livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant », Catherine GILBERT, McGill

« 'Étrangers', 'D'où-êtes-vous?', 'Rentrez chez vous ! ...' : contextes et défis de l'altérité dans les récits migrants francophones », Philip OJO, Agnes Scott College

« Le voyage en tant que quête chez les romanciers malgaches francophones » Raoul HOLLAND, Université Nanzan

Session V. Nouveaux regards sur l'Ancien Régime : relectures de l'Amérique française (Saint Charles)

Président : Sébastien CÔTÉ, Université Carleton

Secrétaire : Robert FOURNIER, Université Carleton

« La flibuste à la rescousse de la genèse du créole », Robert FOURNIER, Université Carleton

« ‘D’où diable viens-tu, Garguille’, chanson à boire du Régime français », Charles DOUTRELEPONT, Université Carleton

« De l’incarnation canadienne : la naissance d’un ‘imaginaire’, le cas de la Louisiane », Anne TRÉPANIÉ, Université Carleton

« Patrimoine lettré de la Nouvelle-France et histoire littéraire du Québec : étude diachronique », Sébastien CÔTÉ, Université Carleton

Session VI. Américanités (Saint Laurent)

Présidente : Ginette CHENARD, Ministère des relations internationales du Québec (MRI)

Secrétaire : Joseph Yvon THÉRIAULT, Université du Québec à Montréal

« L’américanité du théâtre franco-canadien : Vive la différence ! », Jane MOSS, Duke University

« L’américanité des francophones d’Amérique », Joseph Yvon THÉRIAULT Université du Québec à Montréal

« Le Québec dans le triangle Québec-Canada-USA : rempart ou menace aux valeurs de la société québécoise ? », Guy LACHAPPELLE, Université Concordia

Lundi 28 juin

16:30 – 18:30 Séance d’ouverture (Régence)

16:30 – 17:15 Allocution plénière [Ville de Montréal]

17:15 – 17:45 Paroles d’accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF

Remise du Prix du CIÉF par Eileen LOHKA, vice-présidente

17:45 – 18:30 Allocution plénière de Mme Antonine MAILLET, Prix CIÉF

18:30 – 19:30 Réception-cocktail (La Terrasse)

19:30 – 21:00 Pause dîner

21:00 – 22:00 Projection du film *Les possibles sont infinis*, de Ginette PELLERIN, documentaire sur Antonine Maillet (Auditorium)

* * * * *

MARDI 29 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil (La Terrasse)
09:00 – 17:00	Librairie (Les Courants)
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Sessions
10:45 – 12:15	Réunion du comité de <i>NEF</i> (Royer)
12:15 – 13:30	Pause déjeuner
13:30 – 14:15	Séance de signatures et rencontre avec écrivains : Laurent CHABIN, André JACQUES, Steve LaFLAMME, Catherine MAVRIKAKIS, Jean-Jacques PELLETIER, (La Terrasse)
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause-café (La Terrasse)
16:00 – 16:30	Allocutions plénières de Frédéric TREMBLAY, Ministère des Relations Internationales du Québec et Robert LALIBERTÉ (Cartier AB)
16:30 – 18:30	Table ronde : « le roman policier québécois » animée par Robert LALIBERTÉ, avec Laurent CHABIN, André JACQUES, Steve LAFLAMME, Jean-Jacques PELLETIER
18:30 – 19:30	Réception-cocktail (Régence)
19:30 – 21:00	Pause dîner
21:00 – 22:30	Projection de film : <i>De père en flic</i>, comédie policière québécoise par Emile Gaudreault (Auditorium)

* * * * *

SESSIONS**Mardi 29 juin 09:00 – 10:30****Session I. Cyrano de Bergerac, écrivain ou personnage de fiction (Verrière A)**

Présidente : Sophie JAMA, Université du Québec à Montréal

Secrétaire : Évelyne MÉRON, Université Bar-Ilan, Israël

« Burlesque et science-fiction dans le paradis cyranesque », Rodica-Gabriela CHIRA, Université « 1 Decembrie 1918 »

« Cyrano de Bergerac, le *looser* magnifique », Évelyne MÉRON, Université Bar-Ilan, Israël

« Le mythe de Cyrano », Sophie JAMA, Université du Québec à Montréal

Session II. Mémoire et Identité chez les écrivaines québécoises (Verrière B)

Président : François HEBERT, Université de Montréal

Secrétaire : Jung-Sook OH, Université Kyung Hee, Corée

« Le soi et le monde dans l'autobiographie de Gabrielle Roy », Jung-Sook OH, Université Kyung Hee, Corée

« La mémoire, l'Histoire et l'identité chez Régine Robin », Jisoon LEE, Université Sungkyunkwan, Corée

« Transculturalisme et identité chez Ying Chen », In Sook LEE, Université Hanyang, Corée

Session III. Regards interdisciplinaires sur les rites de passage et les constructions identitaires créoles (Les Courants)

Présidente : Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

Secrétaire : Isabelle HIDAIR, Université des Antilles et de la Guyane

« Les enjeux de la représentation d'un rite de passage dans certains romans réunionnais et mauriciens : passage, transmission, et/ou hybridation ? », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion

« Ce que nous enseigne l'interprétation d'un rituel de la petite enfance présent à La Réunion », Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

« Le carnaval cayennais ou l'entretien symbolique de frontières 'ethniques' », Isabelle HIDAIR, Université des Antilles et de la Guyane

Session IV. Enseigner la francophonie : innovation, technologie et

stratégies (Saint Charles)

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Les classiques français via IMovie », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Les contacts entre les langues au service de l'apprentissage culturel et linguistique », Nathalie COURCY, University of Alberta

« De l'art pratique du conte et de la nouvelle », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Session V. Migrations, minorités et métissages dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio (Saint Laurent)

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

« Les lieux de la fiction et le métissage culturel dans *Poisson d'or* de J.M.G. Le Clézio », Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal

« Métissage et interculturalité chez Le Clézio : de *Désert* à *Raga* », Juliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir de Bucarest

« Mémoire, Migration et Métissage dans les textes de Le Clézio », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

« J.M.G. Le Clézio et les paradoxes de l'immigration », Bruno THIBAUT, University of Delaware

Session VI. Nouveaux lieux de la poésie francophone : poétique du divers (Victoria)

Présidente : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Marie JOQUEVIEL-BOURJEA, Université de Montpellier III

« Glissant, Velter, Adonis : sens et contresens d'une 'littérature monde', en français », Serge BOURJEA, Université de Montpellier III

« Métissage et pratiques clandestines en Amérique francophone », Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

« La 'mondialité' de René Depestre », Marie JOQUEVIEL-BOURJEA, Université de Montpellier III

« Processus identitaire en poésie africaine : de la francophonie à la post-francophonie », Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

Mardi 29 juin 10:45 – 12:15

Session I. Écritures au féminin (Verrière A)

- Présidente : Anne-Marie REBOUL, Universidad Complutense de Madrid
- Secrétaire : Denisa-Adriana OPREA, Scoala Nationala de Studii Politicie si Administrative (SNSPA), Bucarest
- « L'adultère féminin dans l'œuvre de Madame de Staël », Maria PETRESCU, Université de Waterloo
- « Voyage à travers le postmoderne du vide. *Copies conformes*, de Monique LaRue », Denisa-Adriana OPREA, Scoala Nationala de Studii Politicie si Administrative (SNSPA), Bucarest
- « La femme et le combat entre l'âge de pierre et l'âge de nylon dans l'œuvre d'Elsa Triolet », Anne-Marie REBOUL, Universidad Complutense de Madrid

Session II. Le texte et l'image en Afrique francophone (Saint Laurent)

- Président : Etienne-Marie LASSI, Université du Manitoba
- Secrétaire : Jean-Blaise SAMOU, Université de Calgary
- « Aspects du roman et du film historiques en Afrique noire francophone », Jean-Blaise SAMOU, Université de Calgary
- « Le leurre cinématographique dans le roman africain », Guy TEGOMO, Université Queen's
- « Représentations fictionnelles de la pauvreté en Afrique », Patrick MONEYA, University of Oregon
- « Le roman comme une parodie du cinéma », Etienne-Marie LASSI, Université du Manitoba

Session III. Intertextualité et écriture féminine dans la littérature africaine (Verrière B)

- Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College
- Secrétaire : Michèle VIALET, University of Cincinnati
- « La femme arabe entre Histoire et fiction », Hanan ELSAYED, Rutgers University
- « L'écriture de l'ironie chez Mehdi Charef et Farid Bodjellal : espace de convergence et de divergence des idées », Ramona MIELUSEL, Université de Toronto
- « Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité : le cas de *Bleu Blanc Rouge* d'Alain Mabanckou », Benjamin NGONG, Dickinson College
- « *Elle sera de jaspe et de corail* : une œuvre moderne, féministe et/ou postcoloniale ? », Fatou FAYE, Michigan State University

Session IV. Francophonies en transition (Les Courants)

Présidente : Claire KEITH, Marist College
Secrétaire : Anne-Andrée DENAULT, Université d'Ottawa
« Territoires et migrations : l'invention d'une francophonie plurielle et territorialisée au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut », Christophe TRAISNEL et Anne ROBINEAU, Université de Moncton
« La francophonie des Amériques : espace inclusif ou espaces exclusifs », Anne-Andrée DENAULT, Université d'Ottawa
« Survie de la francophonie culturelle et progrès de la francophonie utilitaire dans le monde arabe », Yves MONTENAY, ESCP, Science PO

Session V. La grammaire dans tous ses états (Saint Charles)

Présidente : Sophie PIRON, Université du Québec à Montréal
Secrétaire : George FARID, Université du Québec en Outaouais
« Grammaire, culture, civilisation », Lucretia-Nicoleta BICESCU, Université Technique de Constructions de Bucarest
« De quelques règles problématiques du participe passé : grammairiens retors ou notions retorses ? », George FARID, Université du Québec en Outaouais
« La variation dans le système des relatives en français », Louise EMIRKIAN et Sophie PIRON, Université du Québec à Montréal

Mardi 29 juin 14:15 – 15:45

Session I. Le film comme documentaire sociétal (Saint Charles)

Présidente : Sonia LEE, Trinity College
Secrétaire : Maryse BRAY, University of Westminster
« 'Que faire si nos traditions sont en conflit avec la bonne santé de nos familles ?' Réflexions sur l'utilité du cinéma pour la compréhension du monde dans la contribution du cinéaste Mahamat-Saleh Haroun au programme cinématographique *Scénarios d'Afrique* », Maryse BRAY, University of Westminster
« Marguerite Duras, œuvre kaléidoscopique : *Moderato Cantabile* », Tugrul INAL, Université Hacettepe, Ankara, Turquie
« La Prise de la parole par l'image », Sonia LEE, Trinity College

Session II. Enseigner le français et... innover à la faveur du « locuteur-acteur » I (Victoria)

Présidente : Juliette PÉCHENART, Dublin City University
Secrétaire : Eliane LOUSADA, Université de Guelph
« Enseigner à agir en langue étrangère-seconde : un parcours à travers la

construction de la subjectivité en LE-LS », Eliane LOUSADA, Université de Guelph

« Ateliers-théâtre : apports linguistique et culturel », Danièle GEFFROY KONSTACKY, Université Hradec Kralové, République tchèque

« Un cours de *Français des affaires* pour promouvoir la responsabilité citoyenne », Juliette PÉCHENART, Dublin City University

Session III. Ethique et cinématographie dans l'œuvre des Frères Dardenne (Saint Laurent)

Présidente : Nathalie RACHLIN, Scripps College

Secrétaire : Maurice ARPIN, Université St. Francis-Xavier

« Les frères Dardenne : une esthétique anticonformiste », Maurice ARPIN, Université St. Francis-Xavier

« Devant la douleur des autres : Ethique et cinématographie dans l'œuvre des Frères Dardenne », Nathalie RACHLIN, Scripps College

Session IV. Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones II (Verrière A)

Présidente : Roxana VERONA, Dartmouth College

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Une fissure dans l'édifice colonial : *inquiétante étrangeté* ou agentivité féminine ? Le cas de quatre nouvelles de Maupassant », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Silence, elle parle : Anna de Noailles, femme 'orientale', entre Pierre Loti et Maurice Barrès », Catherine PERRY, University of Notre Dame

« Les Orient de Marthe Bibesco », Roxana VERONA, Dartmouth College

Session V. Facettes du métier d'écrivain : Incandescences d'écrivains, phosphorescences de lecteurs I (Verrière B)

Présidente : Evelyne WILWERTH, écrivaine

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, Institut National Polytechnique de Grenoble

« Le crépitement des mots », Nadia GHALEM, écrivaine

« De création en re-création : être en délicatesse avec Nadia Ghalem », Nicole BAJULAZ-FESSLER, Institut National Polytechnique de Grenoble

« Dans le volcan », Evelyne WILWERTH, écrivaine

Session VI. La femme et le crime : meurtrières, victimes et la loi (Victoria)

Présidente : Ania WROBLEWSKI, Université de Montréal
Secrétaire : Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal
« Sex & Crime dans *La Comtesse sanglante* de Valentine Penrose », Andréa OBERHUBER, Université de Montréal
« Où étiez-vous à l'heure du crime ? Le cas Malinconi/Martin », Martine DELVAUX, Université du Québec à Montréal – UQAM
« Duras, Angot ou le crime de la littérature », Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal
« Victime ou criminelle ? *Prenez soin de vous* de Sophie Calle », Ania WROBLEWSKI, Université de Montréal

Mardi 29 juin

16:00 – 16:30 Allocutions plénières de Frédéric TREMBLAY, Ministère des Relations Internationales du Québec et Robert LALIBERTÉ (Cartier AB)
16:30 – 18:30 Table ronde : « le roman policier québécois » animée par Robert LALIBERTÉ, avec Laurent CHABIN, André JACQUES, Steve LAFLAMME, Jean-Jacques PELLETIER (Cartier AB)
18:30 – 19:30 Réception-cocktail (Régence)
19:30 – 21:00 Pause dîner
21:00 – 22:30 Projection de film : *De père en flic*, comédie policière québécoise par Emile Gaudreault (Auditorium)

* * * * *

MERCREDI 30 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil (La Terrasse)
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d’administration (Royer)
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Sessions
13:30 – 17:00	Excursions (réservation requise) : 1. Visite de Montréal et du Jardin Botanique 2. Visite du Vieux-Montréal et excursion bateau-mouche
18:00 – 22 :30	Cocktail et dîner au Bistro Olivieri (réservation requise)

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 30 juin 09:00 – 10:30

Session I. L’internationalisation par la traduction : quels enjeux pour la littérature en français ? (Verrière A)

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Julie ARSENAULT, Université Concordia/Université d'Ottawa

« Perdu dans la traduction : la déformation du corp(u)s d’Herculine Barbin », Carl J. GOMOLKA, University of Maryland

« Le rôle de Paul-Émile Daurand Forgues, critique littéraire, dans la promotion de la littérature américaine en France au milieu du XIX^e siècle », Julie ARSENAULT, Université Concordia/ Université d'Ottawa

« La traduction et les luttes de pouvoir dans la Série Noire de Marcel Duhamel (Gallimard) », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Session II. Rebelles avec causes hors champ et hors texte (Verrière B)

Présidente : Florence MARTIN, Goucher College

Secrétaire : Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« La révolution comme lieu défendu dans *Prochain épisode* d'Hubert Aquin », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Meurtre hors scène ? Le rôle de la violence et du silence dans *Elle est là* de Nathalie Sarraute », Carrie LANDFRIED, Goucher College

« Le hors-champ révoltant des cinémas rebelles contemporains », Florence MARTIN, Goucher College

Session III. La prise de parole des fils et filles de Harkis: documentaires - films - romans (Sainth Charles)

Présidente : Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität, Mainz

Secrétaire : Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität, Mainz

« Du récit de vie au roman : un essai de transmission littéraire », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität, Mainz

« La part du tort : les harkis et la construction de la nation algérienne », Lucie KNIGHT, Franklin and Marshall College

« Les parias de la mémoire : Précautions et enjeux de la représentation cinématographique des Harkis (documentaires et fictions) », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität, Mainz

Session IV. Elles réécrivent leur(s) H/histoire(s) : entre le collectif et l'individuel (Victoria)

Présidente : Névine EL NOSSERY, Université du Wisconsin-Madison

Secrétaire : Alexandra GUEYDAN-TUREK

« *L'Amour, la fantasia* d'Assia Djebar ou les palimpsestes des voix », Jihyun KIM, Université de Sogang, Séoul

« De l'autobiographie collective et visuelle dans la trilogie de Leïla Sebbar », Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

« La réécriture de l'Histoire au féminin entre la fiction et le témoignage », Névine EL NOSSERY, Université du Wisconsin-Madison

Session V. Enseigner le français et... innover à la faveur du « locuteur-acteur » II (Les Courants)

Président : Marc LAFONTAINE, Université Laval

Secrétaire : Philippe MUSTIÈRE, École Centrale de Nantes

« Joueur et joué/jouet : l'utilisation – et ses limites – du jeu théâtral dans la pédagogie du FLE », Philippe MUSTIÈRE, École Centrale de Nantes

« Conte, affectivité et imaginaire », Fadoua BENABDELLAH, Université Charles de Gaulle – Lille 3

« L'enseignement du français en milieu exolingue à Porto Rico et à New York », Patrick-André MATHER, New York University / University of Puerto Rico
 « La visualisation guidée : souvenirs, discours en L2, paroles au 'JE' », Marc LAFONTAINE, Université Laval

Session VI. Questionnement sur la réception d'une œuvre (Saint Laurent)

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

Secrétaire : Edgard SANKARA, University of Delaware

« Les *Soleils* de Kourouma et le *Crépuscule* de Boni : question de réception et de présence dans la littérature francophone », Edgard SANKARA, University of Delaware

« Albert Camus et l'Algérie », Alek Baylee TOUMI, Université du Wisconsin

« Analyse de réception et analyse filmique de *Vers le Sud* de Laurent Cantet », Isabelle ROUSSEL-GILLET, université de Lille 2 / centre Textes et cultures Artois

Mercredi 30 juin 10:45 – 12:15

Session I. Origines plurielles et identités antillaises au féminin (Verrière A)

Présidente : Florence RAMOND JURNEY, Gettysburg College

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« Edwidge Danticat : l'art, la mémoire et son double », Kanaté DAHOUDA, Hobarth and William Smith Colleges

« Gisèle Pineau : À la croisée de deux cultures », Suzanne HAYMAN, Grant MacEwan University

« Sarclages identitaires : l'imaginaire du jardin dans *Fleur de Barbarie* de Gisèle Pineau », Mark ANDREWS, Vassar College

« *Les belles ténébreuses* de Maryse Condé ou la maturation d'une œuvre littéraire », Florence RAMOND JURNEY, Gettysburg College

Session II. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone II (Verrière B)

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Sébastien SACRÉ, Université de Toronto

« De l'anthropophagie au caméléonage : les images des pluralités », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

« Mythes d'aujourd'hui dans les littératures émergentes de la Nouvelle-

Calédonie », Raylene RAMSAY, University of Auckland

« Marrons et quimboiseurs dans les romans antillais : deux figures mythiques ? », Sébastien SACRÉ, Université de Toronto

« Le Mythe dans ‘Amers’ de Saint-John Perse », Victor KOCAÏ, Université Saint Francis Xavier

Session III. Facettes du métier d'écrivain : Incandescences d'écrivains, phosphorescences de lecteurs II (Les Courants)

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal, Grenoble III

Secrétaire : Evelyne WILWERTH, écrivaine

« Comment lire Evelyne Wilwerth quand on est anglaise et traductrice ? », Christine TIPPER, Université de Bath

« L'écriture comme représentante d'une distance rapatriée », Lélia YOUNG, Université York

« Écrire et crier : le bombardement du réel chez Lélia Young », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal, Grenoble III

Session IV. L'Autre e(s)t moi : Le clash des cultures dans le cinéma francophone du nouveau millenium (Saint Charles)

Présidente: Valérie ORLANDO, Université du Maryland, College Park

Secrétaire : John Kristian SANAKER, Université de Bergen

« Duras et la mémoire française de Hiroshima : un cinéma ‘de rencontre’ et de collision », Sarah GASPARI, Université de Venise

« Le clash des cultures dans *Le grand voyage* d'Ismaël Ferroukhi (2004) », John Kristian SANAKER, Université de Bergen

« Soi-même comme un autre, ou le monde n'est qu'un miroir partagé dans *Bedwin Hacker* de Nadia El Fani (2002) », Valérie ORLANDO, Université du Maryland, College Park

Session V. Enseigner le français et... innover à la faveur du « locuteur-acteur » III (Saint Laurent)

Présidente : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire : Natallia LIAKINA, Université McGill

« iMagination dans un cours de français oral », Natallia LIAKINA, Université McGill

« Exploitation pédagogique du film québécois C.R.A.Z.Y. », Nathalie DEGROULT, Siena College

« Le français, ‘un jeu d'enfant’, quand action rime avec ‘j'apprends’ », Linda

DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Session VI. Violence, guerre, folie : représentations littéraires II
(Victoria)

Présidente : Annick DURAND, Zayed University, Dubaï

Secrétaire : Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Le cœur humain comme site de violence dans *L'intérieur de la nuit* de Léonora Miano », Janice SPLETH, West Virginia University

« Inceste et rébellion dans *La malédiction* d'Ouaga-Ballé Danaï », Enoch REOUNODJI, Louisiana State University

« La figure du Fou et manifestations de la Folie dans la trilogie de Leonora Miano, un enjeu existentiel ? », Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Une masculinité dévoyée. *L'Intellocide* algérien dans les romans de Rachid Boudjedra et Yasmina Khadra », Annick DURAND, Zayed University, Dubaï

Mercredi 30 juin

13:30 – 17 :00 Excursions (réservation requise) :

1. Visite de Montréal et du Jardin Botanique

2. Visite du Vieux-Montréal et excursion bateau-mouche

18:00 – 22 :30 Cocktail et dîner au Bistro Olivieri (réservation requise)

* * * * *

JEUDI 1^{er} JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (La Terrasse)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (Les Courants)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café** (La Terrasse)
- 10:45 – 12:15** **Table ronde « Écriture et fictions du retour » animée par Valérie MAGDELAINE, avec Kossi EFOUI et Marie-Célie AGNANT** (Cartier AB)
- 12:15 – 13:45** **Pause déjeuner**
- 13:45 – 14:15** **Rencontre et séance de dédicace avec les écrivains Marie-Célie AGNANT, Hamidou DIA, Kossi EFOUI, Charles FORSDICK, Hafid GAFÁÍTI, Julien KILANGA, Ronald René ST ONGE** (La Terrasse)
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café** (La Terrasse)
- 16:00 – 16:30** **Remise du Prix de la francophonie des Amériques par M. Michel ROBITAILLE** (Cartier AB)
- 16:30 – 18:30** **Table ronde « Repenser les études francophones » animée par Claire KEITH, avec Charles FORSDICK, Michel ROBITAILLE et Ronald René ST ONGE** (Cartier AB)
- 18:30 – 20:00** **Pause dîner**
- 20:00 – 22:00** **Grande soirée Jazz et poésie offerte par le Centre de la francophonie des Amériques avec Nicole BROSSARD, Herménégilde CHIASSON, Andrea MOORHEAD, Daniel SAMOILOVICH et le trio Daniel LESSARD** (La Terrasse)
- Suivie de café-desserts** (Saint Laurent et La Terrasse)

* * * * *

SESSIONS**Jeudi 1^{er} juillet****09:00 – 10:30**

Session I. Femmes d’islam dans la littérature et le film francophones (Session Women in French) (Saint Charles)

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame

Secrétaire : Anne F. CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

« Islam, vision artistique et discours romanesque de trois romancières sénégalaises », Ada Uzoamaka AZODO, Indiana University Northwest

« La ‘passagère survivante’ : l’émergence des voix maternelles marocaines chez Fatima Mernissi », Taryn McQUAIN BENTAOUS, Tufts University

« ‘Je suis autre’ : Le dédoublement historique dans *L’Une et l’autre* de Maïssa Bey », Anne F. CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

« Conflits de générations et intégration : les femmes musulmanes dans *Inch’Allah Dimanche* de Yamina Benguigui (2001) », Michelle ROYER, University of Sydney

Session II. Violence, guerre, folie : représentations littéraires I (Verrière A)

Président : Ali YEDES, Oberlin College

Secrétaire : Myriem EL MAIZI, Newcastle University

« Comment se dédouaner en politique fiction : l’exemple du roman *Mais le fleuve tuera l’homme blanc* », Astrid BERRIER, Université du Québec à Montréal

« Écrire la guerre civile libanaise : *L’Ombre d’une ville* de Elie-Pierre Sabbag », Myriem EL MAIZI, Newcastle University

« Migrations spatiales et textuelles dans la poésie de Hafid Gafaïti », Ali YEDES, Oberlin College

Session III. Les histoires de l’Histoire francophone I (Verrière B)

Présidente : Anne MALENA, Université de l’Alberta

Secrétaire : C(h)ris REYNS-CHIKUMA, Université de l’Alberta

« Le travail de mémoire historique de la Belgo-congolaise Clémentine Faïk-Nzuji », André BÉNIT, Universidad Autónoma de Madrid

« Histoire-s ambiguë-s de la Belgique francophone », C(h)ris REYNS-CHIKUMA, Université de l’Alberta

Session IV. Ressources pédagogiques innovantes en littérature (multimedia) (Saint Laurent)

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Claude FILIMENTI, Association pour la création littéraire chez les jeunes (ACLJ)

« À la croisée de l'imaginaire individuel et de l'imaginaire collectif : une approche éducationnelle psychosociologique pour l'ouverture sur une littérature collective de voix émergentes », Claude FILIMENTI, Association pour la création littéraire chez les jeunes (ACLJ)

« Redécouvrir le site *Ile en Ile* comme ressource pédagogique », Thomas SPEAR, City University of New York

Session V. Les méandres de la langue française dans la littérature indocéane (Victoria)

Présidente : Nadège DUFORT, University of Vermont

Secrétaire : Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Métissage linguistique et culturel dans les textes de femmes – de Djébar, Marouane, Bouraoui et Devi », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

« La langue tordue des rencontres : le cas d'Édouard Maunick », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Des fous cartographes redessinent le monde : art et littérature dans l'Océan Indien », Stéphane HOARAU, Université de La Réunion

« Hybridités linguistiques et poétiques du décloisonnement identitaire dans *Pagli* d'Ananda Devi et *Histoire d'Ashok et d'autres personnages de moindre importance* d'Amal Sewtohl », Nadège DUFORT, University of Vermont

Session VI. Texte(s) et image(s) (Les Courants)

Présidente : Karen MCPHERSON, University of Oregon

Secrétaire : Emmanuelle PELARD, Université de Montréal

« Révolutions graphiques : le logogramme de Christian Dotremont, la 'typoésie' de Roland Giguère », Emmanuelle PELARD, Université de Montréal

« *Poésis* de Senghor : l'homme et l'œuvre repensés à travers le livre-objet », Alisa OUMSALEM BELANGER, UCLA

« De la peinture en prose: Le baroque postmoderne de Ken Bugul », Isaac JOSLIN, University of Minnesota

« L'Écriture de l'accompagnement : *La forme et le deuil : Archives du lac de Louise Warren* », Karen MCPHERSON, University of Oregon

Jeudi 1^{er} juillet

10:45 – 12:15 **Table ronde « Écriture et fictions du retour » animée par Valérie MAGDELAINE, avec Kossi EFOUI et Marie-Célie AGNANT (Cartier AB)**

12:15 – 13:45 **Pause déjeuner**

13:45 – 14:15 **Rencontre et séance de signature avec les écrivains Marie-Célie AGNANT, Hamidou DIA, Kossi EFOUI, Charles FORSDICK, Hafid GAFIËTI, Julien KILANGA, Ronald René ST ONGE, (La Terrasse)**

SESSIONS**Jeudi 1^{er} juillet 14:15 – 15:45**

Session I. Politique et diplomatie (Verrière A)

Présidente : Maureen WATERS ONEILL, Université Lyon 3

Secrétaire : Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Quelles littératures francophones pour l'Afrique face à l'action de la Francophonie ? », Julien KILANGA MUSINDE, Organisation Internationale de la Francophonie / Université de Lubumbashi

« La Diplomatie Culturelle et le Québec », Maureen WATERS ONEILL, Université Lyon 3

« Francophonie et migrations internationales », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

Session II. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone III (Verrière B)

Présidente : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Sheila LACOURCIÈRE, chercheure indépendante

« *Ombres et lueurs* de Gabrielle Poulin : Du silence à l'éclatement de la Parole », Sheila LACOURCIÈRE, chercheure indépendante

« Le mythe de l'éternel retour dans le théâtre de Gurik, Delisle, Dubé, Barbeau », Nadia CHELARU, Université de Waterloo

« Le mythe de la zombification chez Depestre et Desquiron », Frantz-Antoine LECONTE, Kingsborough College (CUNY)

Session III. Le peuple et le populaire dans la littérature des espaces francophones (Saint Charles)

Présidente : Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Secrétaire : Axel ARTHON, Université de la Sorbonne nouvelle Paris III

« Quelle place pour la représentation du peuple dans le théâtre historique caribéen d'expression française ? », Axel ARTHON, Université de la Sorbonne nouvelle Paris III

« B.D., romans, récits populaires », Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Session IV. Sur les écrivains québécois d'origine asiatique (Les Courants)

Président : François DUMONT, Université Laval

Secrétaire : Daekyun HAN, Université de Cheongju, Corée

« Trois mémoires des écrivains québécois d'origine asiatique : Aki Shimazaki, Ook Chung et Ying Chen », Yoshikazu OBATA, Université Meiji, Japon

« *Kimchi* ou l'errance enracinée dans le déracinement », Jonhwa JIN, Université nationale de Gongju, Corée

Session V Arts et pédagogies I (Victoria)

Présidente : Béatrice LIBERT, Association des écrivains belges

Secrétaire : Myriam LEMONCHOIS, Université de Montréal

« L'éducation à la créativité comme option pédagogique dans la formation d'enseignants en Moldavie », Maia MOREL, Université Perspectiva, Moldavie

« Les classes à PAC dans les lycées professionnels : 'Ça change de l'école !' », Myriam LEMONCHOIS, Université de Montréal

« L'art dans l'enseignement de la langue (l'écriture poétique en particulier) », Charles BAURIN, Université Acadia

« Lire, écrire avec Magritte », Béatrice LIBERT, Association des écrivains belges

Session VI Déterritorialisation et immigration (Saint Laurent)

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Heather WEST, Samford University

« Le fardeau familial : Les pressions parentales comme causes de l'échec de l'individu dans l'œuvre de Fatou Diome », Samuel ZADI, Wheaton College

« Stéréotypes, racisme, et intégration : la lutte des jeunes dans *Côte-des-Nègres*

de Mauricio Segura », Heather WEST, Samford University
« Enchantement et désillusion dans la quête d'Europe : la question migrante dans
quelques productions ouest africaines », Jean OUÉDRAOGO, SUNY-
Plattsburgh

Jeudi 1^{er} juillet

- 15:30 – 16:00** **Pause-café (La Terrasse)**
- 16:00 – 16:30** **Remise du Prix de la francophonie des Amériques par
M. Michel ROBITAILLE (Cartier AB)**
- 16:30 – 18:30** **Table ronde « Repenser les études francophones »
animée par Claire KEITH, avec Charles FORSDICK,
Michel ROBITAILLE et Ronald René ST ONGE
(Cartier AB)**
- 18:30 – 20:00** **Pause dîner**
- 20:00 – 22:00** **Grande soirée Jazz et poésie offerte par le Centre de la
francophonie des Amériques avec Nicole BROSSARD,
Herménégilde CHIASSON, Andrea MOORHEAD,
Daniel SAMOILOVICH et le trio Daniel LESSARD (La
Terrasse)**
- Suivie de café-désserts (Saint Laurent et La Terrasse)**

* * * * *

VENDREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (La Terrasse)
09:00 – 17:00 **Librairie** (Les Courants)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café** (La Terrasse)
10:45 – 12:15 **Sessions**
12:15 – 13:45 **Pause déjeuner**
 Déjeuner-rencontre doctorants (voir pochette)
14:00 – 15:00 **« Textes poétiques du Maghreb et d’Afrique » avec**
 Hamidou DIA, Hafid GAFAÏTI, Julien KILANGA
 (Saint Laurent)
15:00 – 15:30 **Séance de dédicace avec les poètes** (La Terrasse)
15:30 – 16:00 **Pause-café** (La Terrasse)
16:00 – 18:00 **Assemblée générale** (Cartier AB)
 ♪ **Soirée libre dans Montréal** ♪

* * * * *

SESSIONS**Vendredi 2 juillet 09:00 – 10:30****Session I. Littérature et photographie I (Saint Charles)**

Présidente : Karin SCHWERDTNER, Université Western Ontario

Secrétaire : Tara COLLINGTON, Université Waterloo

« La photographie dans la redécouverte scripturale du père : *L'Africain* de J.M.G. Le Clézio », Béatrice VERNIER-LAROCLETTE, Université Lakehead

« Une guérilla contre le temps : les archives photobiographiques de Denis Roche », Fabien ARRIBERT-NARCE, University of Kent, et Université de la Sorbonne nouvelle, Paris 3

« 'Des archives de l'auteur' : l'emploi des photographies personnelles dans *L'Africain* et *Le Disparu de Salonique* », Tara COLLINGTON, Université Waterloo**Session II. Francophonie et historiographie (Verrière A)**

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : David HENSLEY, Pennsylvania State University

« Le discours changeant de la défense francophone : Les francophones de Flandre entre l'universalisme triomphal et la rhétorique minoritaire », David HENSLEY, Pennsylvania State University

« Historiographies fictionnelles postcoloniales dans le récit contemporain subsaharien (Afrique Australe) », Annick GENDRE, Centre de Recherches Écritures (EA 3943)

Session III Regards asiatiques sur Anne Hébert (Verrière B)

Présidente : Patricia GODBOUT, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke

« Paysages, désir et délivrance dans *Les Fous de Bassan* d'Anne Hébert », Kazuko OGURA, Université Rikkyo, Japon« L'allégorie d'un monde immobile : *Les Enfants du sabbat* », Sanghyun JEONG, Université féminine Sookmyung, Corée« *Le Temps Sauvage* d'Anne Hébert : de la forclusion au don », Junga SHIN, Université Hankuk, Corée**Session VI. Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones III (Les Courants)**

Présidente : Otilia BARABOI, University of Washington

Secrétaire : Maya HAUPTMAN, Université de Haifa

« Les représentations littéraires, artistiques et cinématographiques de la femme iranienne dans l'œuvre de Marjane Satrapi », Chaïna FIDAHOUSSEN, Université Paris XIII-Villetaneuse

« Femmes d'islam : Du silence à la prise de parole », Maya HAUPTMAN, Université de Haifa

« Repenser la langue : La 'parole plurielle' féminine chez Assia Djebar », Otilia BARABOI, University of Washington

Session V. Les histoires de l'Histoire francophone II (Saint Laurent)

Président : C(h)ris REYNS-CHIKUMA, Université de l'Alberta

Secrétaire : Anne MALENA, Université de l'Alberta

« Devenir soi avec l'histoire de l'Autre et l'autre Histoire dans quelques œuvres romanesques et dramatiques d'Anne Hébert », Jessica McBRIDE, University of Connecticut

« La réécriture de l'île, topos colonial français : Du mythe au spectacle insulaire », Silvia BAAGE, Université du Maryland

« Au delà du western et du documentaire dans *Huit Piastres et demie!* de Glen Pitre », Justine HUET, Université de l'Alberta

« L'histoire dans les histoires de traduction », Anne MALENA, Université de l'Alberta

Session VI. Littératures de l'océan Indien : le cas Le Clézio (Victoria)

Présidente : Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université d'Helsinki

« L'orphelin symbole de la mémoire collective dans l'œuvre de Jean-Marie Gustave Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université d'Helsinki

« Le Clézio entre-deux métissage », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

Vendredi 2 juillet 10:45 – 12:15

Session I. La littérature et la guerre : traumatismes mémoriels (Saint Laurent)

Président : Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

Secrétaire : Marc Adoux PAPÉ, Saint John Fisher College

« L'Univers des 'guerres tribales' ou conflits identitaires en Afrique 'francophone' », Marc Adoux PAPÉ, Saint John Fisher College

« Violences identitaires au Congo », Karen BOUWER, University of San Francisco

« Tuez-les ! : les enfants-soldats et l'assassinat des relations traditionnelles », Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

Session II. Littérature et photographie II (Saint Charles)

Présidente : Tara COLLINGTON, Université Waterloo

Secrétaire : Karin SCHWERDTNER, Université Western Ontario

« Nothomb et la photographie : Fabulations et constructions identitaires », Mark LEE, Université Mount Allison

« Ce qui manque à la littérature », Sophie LETOURNEAU, Université McGill et Université Paris 8

« Marie NDiaye : Photographie ou crise de représentation dans la littérature extra-contemporaine », Frédérique DONOVAN, Boston University

« De l'impossible rencontre. Parvenir à *Cet absent-là* par l'usage des *Figures ?* », Karin SCHWERDTNER, Université Western Ontario

Session III. Nouvelles lectures et traductions de la poésie d'Anne Hébert (Verrière A)

Président : Yeong-Houn YI, Université de Corée

Secrétaire : Insook LEE, Université Hanyang, Corée

« Traduire *Le Tombeau des rois* en langue coréenne : problèmes et réflexions », Daekyun HAN, Université de Cheongju, Corée

« Le recueil *Le Tombeau des rois* d'Anne Hébert dans la traduction de Peter Miller », Patricia GODBOUT, Université de Sherbrooke

« Lectures du poème 'Étrange capture' », Shirley FORTIER, Université de Sherbrooke

Session IV. Techniques représentationnelles dans la littérature africaine (Verrière B)

Présidente : Eloïse BREZAULT, New York Université / Wagner College

Secrétaire : Jean-Christophe KASENDE, Dalhousie University

« La représentation de l'Afrique à travers le statut du héros chez Sembene et Mudimbe », Jean-Christophe KASENDE, Dalhousie University

Cosmopolitisme et 'déterritorialisation' de l'imaginaire dans les littératures africaines francophones actuelles : une 'identité-monde' en gestation », Eloïse BREZAULT, New York Université / Wagner College

Session V. Contes, fables et autres genres (Victoria)

Président : Mohamed AÏT-AARAB, Université de La Réunion

Secrétaire : Nathalie ZOGHAIB, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3

« Le roman arabe et l'aventure française : notion d'espace familial/espace étranger dans le roman arabe de voyage, Nacer Eddine BENGHENISSA, Université de Biskra, Algérie

« Nourriture et sexualité : étude comparative du *Rocher de Tanios* et des contes du Liban », Nathalie ZOGHAIB, Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3

« *La République des Imberbes* de Mohamed Tohiri : de l'histoire à la fable », Mohamed AÏT-AARAB, Université de La Réunion

Vendredi 2 juillet

12 :15 –13 :30 **Pause déjeuner**

Déjeuner-rencontre doctorants

14:00 – 15:00 **« Textes poétiques du Maghreb et d'Afrique » avec Hamidou DIA, Hafid GAFÄTI, Julien KILANGA (Saint Laurent)**

15:00 – 15:30 **Séance de dédicace avec les poètes (La Terrasse)**

15:30 – 16:00 **Pause-café (La Terrasse)**

16:00 – 18:00 **Assemblée générale (Cartier AB)**

♪ Soirée libre dans Montréal ♪

* * * * *

SAMEDI 3 JUILLET

08:30 – 12:00	Inscription et accueil (1 ^{er} étage de l'hôtel)
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café (La Terrasse)
10:45 – 12:15	Sessions
13:30 – et nuit	Excursion (réservation requise) : Départ pour excursion de deux jours à la ville de Québec

* * * * *

SESSIONS

Samedi 3 juillet 09:00 – 10:30

Session I. Pédagogie : approches plurielles (Saint Charles)

Présidente : Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Secrétaire : Esther PELLETIER, Université Laval

« Chansons françaises (classique) : idéal support didactique », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« L'adaptation au cinéma de la peinture, du roman et de la biographie : le cas de *La Jeune Fille à la perle* (tableau, roman, film) », Esther PELLETIER, Université Laval

« Enseignement du français et diversité linguistique », Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

Session II. Dimensions symboliques (Verrière A)

Président : Antoine SASSINE, Université Mount Royal

Secrétaire : Georges VAN DEN ABBEELE, Université de Californie à Santa Cruz

« La symbolique des couleurs et leur rôle dans la création des effets stylistiques chez Corinna Bille », Mzagve DOKHTOURICHVILI, Université d'État Ilia Chavchavadze, Géorgie

« Réflexions préliminaires à une étude du thème de l'eau et l'extase dans la littérature et le cinéma franco-vietnamiens », Georges VAN DEN ABBEELE, Université de Californie à Santa Cruz

« La signification symbolique du nom propre chez Andrée Chedid : le cas d'Aléfa dans *La Cité fertile* », Antoine SASSINE, Université Mount Royal

Session III. Colonisation et perception de l'autre (Verrière B)

Président : Frank WILHELM, Université du Luxembourg

Secrétaire : Vivan STEEMERS, Western Michigan University

« Les enjeux du message anticolonialiste en métropole pendant les années 1950 », Vivan STEEMERS, Western Michigan University

« Qu'est-ce que vous avez à considérer l'Algérie comme un zoo ? », Marie Chantale MOFIN NOUSSI, University of New-Mexico

« *Mémoire sur la Louisiane ou Le Mississippi*, une contribution 'luxembourgeoise' à l'histoire de la colonisation », Frank WILHELM, Université du Luxembourg

Session IV. Québec/Canada : (ré)écriture(s) (Victoria)

Président : Benoît TRUDEL, University of Western Ontario

Secrétaire : Claire KEITH, Marist College

« Spectres de l'Amérique, spectres de l'Europe dans deux romans du Québec », Robert SAPP, University of North Carolina at Chapel Hill

« Le non-dit chez Jacques Ferron », Benoît TRUDEL, University of Western Ontario

Session V. Le théâtre : vers d'autres voies ? (Saint Laurent)

Présidente : Audrey GAQUIN, United States Naval Academy

Secrétaire : Aurélia ROMAN, Georgetown University

« Eugène Ionesco : Confessions, controverses et gloire », Aurélia ROMAN, Georgetown University

« Le théâtre à l'écran, ou le 'troisième temps' du théâtre », Sandrine SIMEON, Pennsylvania State University

« L'apport du théâtre minoritaire à la diversité linguistique », Audrey GAQUIN, United States Naval Academy

Samedi 3 juillet 10:45 – 12:15

Session I. Traductions et relations interlinguistiques : la place du français (Saint Charles)

Président : Bill MARSHALL, University of Stirling

Secrétaire : Katalin HAJÓS, Hungarian Academy of Sciences

« Écrire en français pour réinventer le roumain », Katherine BAR, Université de Montréal

« La Francophonie en Europe de l'Est : expériences de traduction des romans de

Tahar Ben Jelloun », Katalin HAJÓS, Hungarian Academy of Sciences
 « Latinité, bilinguisme, créolité : Montréal et Montevideo », Bill MARSHALL,
 University of Stirling Mount Royal

Session II. L'art de l'entre-langues (Verrière A)

Président : Joubert SATYRE, Université de Guelph

Secrétaire : Maria Angelica DEANGELI, Université de l'État de São Paulo

« L'écriture maghrébine de langue française : l'espace constitutif de l'entre-langues », Maria Angelica DEANGELI, Université de l'État de São Paulo

« *Marrakech, le départ*, un roman d'immigré sur l'exil-chez-soi », Daniel SIBONY, écrivain, psychanalyste

« Le descriptif pictural dans l'œuvre d'Assia Djebar », Norma WIMMER, Université de l'État de São Paulo

« Spécificités des nouvelles voix de la littérature féminine haïtienne », Joubert SATYRE, Université de Guelph

Session III. L'éclatement, un symptôme du 20^e siècle (Saint Laurent)

Présidente : Annabelle DOLIDON, Portland State University

Secrétaire : Mia PANISSE, Université d'Åbo Akademi

« L'ambivalence de la femme dans l'œuvre de Marie Susini », Mia PANISSE, Université d'Åbo Akademi

« Manifestation d'une crise identitaire : l'alcool et la folie dans deux œuvres antillaises », Julia BURSTEIN, University of Maryland

« La Promesse de Paris : Nostalgie et déception de l'exilée russe dans le roman d'Irène Némirovsky », Lisa FRIEDLI-CLAPIÉ, University of Washington

« Être ou Apparaître : les traces de l'hésitation dans *Le Pays* et *White* de Marie Darrieussecq », Annabelle DOLIDON, Portland State University

Session IV. Immigration et (il)légitimité (Victoria)

Présidente : Julie STORME, Saint Mary's College

Secrétaire : Séverine BATES, University of Minnesota

« D'une rive à l'autre de la Méditerranée : fabrication de *non-hommes*. L'image des 'Harragas' dans *Tu ne traverseras pas le Détroit* de Salim Jay », Séverine BATES, University of Minnesota

« Au-delà de la banlieue – le discours beur dans d'autres domaines thématiques », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« La scarification identitaire : un emblème postcolonial : Le cas 'problématique' des fictions post-émeutes », Linda BRINDEAU, University of Wisconsin Madison

« Française musulmane ou Musulmane en France ? », Julie STORME, Saint Mary's College

Session V. Rire, rumeur, religion : l'art de la (non)-communication (Verrière B)

Présidente : Luminita URS, Académie de Versailles

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« La rumeur, phénomène social et moyen de communication », Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Amélie Nothomb ou l'évangélisme sarcastique », Godrick CHÉKÉTÉ, Université de Waterloo

« Rire comme un crabe : *La Nébuleuse du crabe* et *Un Fantôme* d'Eric Chevillard », Robert INCH, Université de Toronto

« Les ressorts du rire dans *Le Fou de Bosch* de Sergio Kokis », Luminita URS, Académie de Versailles

Samedi 3 juillet

13:30 – et nuit Excursion (réservation requise) : Départ pour excursion de deux jours à la ville de Québec

* * * * *

DIMANCHE 4 JUILLET

08:00 – 19:30 Excursion (réservation requise) : Ville de Québec (seconde journée) et retour à Montréal (arrivée à 19h30)

* * * * *